

Experiencias en la traducción de artículos científicos

Lic. Nidia Amador Domínguez

Estación Experimental de Pastos y Forrajes "Indio Hatuey", Matanzas, Cuba

E-mail: nidia.amador@indio.atenas.inf.cu

Introducción

La traducción consiste en reproducir, en el idioma de llegada, el equivalente más cercano al mensaje en el idioma de partida, en primer lugar en el aspecto semántico, y en segundo lugar en el aspecto estilístico.

El traductor tiene un papel importante como transmisor bilingüe o multilingüe de cultura y realidades al tratar de interpretar conceptos y discursos en una variedad de textos con tanta fidelidad y precisión como sea posible.

En general un buen traductor debe reunir un grupo de características entre las que se encuentran: buena comprensión de la lectura, en un idioma extranjero; conocimiento del tema; sensibilidad al lenguaje (la lengua materna y la extranjera); y competencia para escribir en la lengua de llegada con destreza, claridad, economía y con recursos.

En el caso específico de la traducción de artículos científicos, una mala traducción puede entorpecer la comunicación de diversas formas, lo cual se convierte en un freno para el desarrollo científico y técnico. Existen muchos aspectos a los que se les debe prestar especial atención si se quiere entregar un buen resultado. Ellos están relacionados con el conocimiento del tema que se trata, así como los aspectos de contenido y forma, entre otros. En este trabajo se analiza la incidencia de estos elementos en la traducción de artículos científicos de la rama agropecuaria.

Metodología

Este trabajo se realizó a partir de la revisión de diferentes artículos traducidos por investigadores de la EEPF "Indio Hatuey", así como la experiencia de traducciones realizadas, y se extrajeron los errores más comunes.

Desconocimiento del tema

La comprensión del artículo original requiere conocimiento extralingüístico del tema por parte del traductor (Sánchez, D., 1998). Este debe mantenerse constantemente informado acerca del desarrollo de las ciencias, especialmente de las ramas que se relacionan de forma directa con la institución en la que se desenvuelve su labor. Ello se debe a que las ciencias evolucionan constantemente y con frecuencia aparecen nuevos términos y el traductor debe buscar las fuentes de información adecuadas para encontrar equivalentes correctos de los neologismos.

Por ejemplo: *Silvopastoral systems*

Sistemas silvopascícolas.

Agroforestry

Agroforestería

Estos son dos términos que han surgido en años recientes y no se encuentran en diccionarios especializados de inicios de la década de los 90.

Anglicismos

En ocasiones se copia el sistema inglés de formar adjetivos añadiendo -al al sustantivo y se inventan adjetivos inexistentes en castellano, por ejemplo: **funga**l – fúngico.

Soil is also the main source of fungal entomopathogens, and isolation of these organisms involves soil sampling since that is their natural habitat.

El suelo también es la fuente principal de entomopatógenos fungales, y el aislamiento de dichos organismos incluye el muestreo del suelo ya que este es su hábitat natural. (Incorrecto)

El suelo también es la fuente principal de entomopatógenos fúngicos, y el aislamiento de dichos organismos incluye el muestreo del suelo ya que este es su hábitat natural. (Correcto)

Abuso de los adverbios terminados en -mente

No se debe abusar de los adverbios terminados en –mente. Si en una oración o un párrafo del texto original aparecen muchas palabras terminadas en –ly, se deben buscar otras categorías de palabras o frases que expresen el mismo significado para evitar la repetición.

Remarkably little is known about what is actually going during this process of degradation e.g. what fractions of the feed are being lost and at what rate.

Notablemente, se conoce poco sobre lo que ocurre realmente durante dicho proceso de degradación, por ejemplo, qué fracciones del alimento se pierden y a qué velocidad sucede esto.
(Incorrecto)

Es notable lo poco que se conoce sobre lo que ocurre en realidad durante dicho proceso de degradación, por ejemplo, qué fracciones del alimento se pierden y a qué velocidad sucede esto.
(Correcto)

Empleo de frases muy largas

Un artículo científico debe ser claro, conciso, preciso y directo; si al traducir se emplean frases muy largas o rebuscadas, se puede dificultar la comprensión de un trabajo que en el idioma de partida refleja claramente un contenido determinado.

Se llevó a cabo la inoculación...

Se inocularon...

A pesar del hecho de que...

Aunque...

Uso incorrecto de los gerundios

Otro aspecto al que se le debe prestar especial atención cuando se traduce del inglés al español es a las formas verbales terminadas en –ing, que constituyen una fuente de dificultades para el traductor, pues en español los gerundios no se utilizan con frecuencia.

The strains of advanced generations which were selected from the 5th to 9th generations showed a high percentage of surviving plants, reflecting the superior resistance compared with Tachiwakaba and Natsuwakaba.

Las cepas de generaciones avanzadas que fueron seleccionadas de la 5ta a la 9na generación mostraron un alto porcentaje de plantas sobrevivientes, reflejando su resistencia superior en comparación con Tachiwakaba y Natsuwakaba. (Incorrecto)

Las cepas de generaciones avanzadas que fueron seleccionadas de la 5ta a la 9na generación mostraron un alto porcentaje de plantas sobrevivientes, lo que refleja su resistencia superior en comparación con Tachiwakaba y Natsuwakaba. (Correcto)

Al inicio de los títulos no se deben incluir gerundios o infinitivos, por lo que el traductor debe buscar un sustantivo o una frase que exprese el mismo significado de la forma terminada en –ing del inglés.

Enhancing the Biodiversity and Landscape Value of Grasslands

Mejorando la Biodiversidad y el Valor Paisajístico de los Pastizales (Incorrecto)

Mejoramiento de la Biodiversidad y el Valor Paisajístico de los Pastizales (Correcto)

Escritura incorrecta de los decimales

En inglés los números decimales se escriben con punto, al traducir el texto al español se debe sustituir el punto por la coma que es el sistema utilizado en dicho idioma.

Average farm sizes range from 0.5 to 2 hectares.

El tamaño promedio de las fincas varía de 0.5 a 2 hectáreas. (Incorrecto)

El tamaño promedio de las fincas varía de 0,5 a 2 hectáreas. (Correcto)

No se convierten las unidades de medida

En muchos casos, las unidades de medida deben convertirse, pues para un gran número de hispanohablantes no significan nada los acres o los pies cuadrados, por ejemplo.

There were an estimated 13,951 golf courses in the United States in 1990 covering an estimated 1.3 million acres of maintained turfgrass.

En 1990 había alrededor de 13,951 campos de golf en Estados Unidos que abarcaban cerca de 1,3 millones de acres de césped atendido. (Incorrecto)

En 1990 había alrededor de 13,951 campos de golf en Estados Unidos que abarcaban cerca de 526,500 hectáreas de césped atendido. (Correcto)

No se traducen las siglas

Al traducir un artículo científico es muy importante tener en cuenta las siglas que se encuentran dentro del texto, pues si no se traducen estas el artículo puede causar confusión en los lectores.

In using precision-agriculture technology, nitrogen fertilizer recommendations are varied in accordance with cation exchange capacity (C.E.C.)

Al utilizar la tecnología de la agricultura de precisión, las recomendaciones del fertilizante nitrogenado varían según la capacidad de intercambio de cationes (C.E.C.). (Incorrecto)

Al utilizar la tecnología de la agricultura de precisión, las recomendaciones del fertilizante nitrogenado varían según la capacidad de intercambio de cationes (C.I.C.). (Correcto)

Incorrecto orden de la oración

Es muy importante al traducir respetar el orden oracional de la lengua de llegada, en este caso el español; los elementos de enlace como las locuciones adverbiales generalmente se colocan al inicio de la oración.

A study was therefore set up at this Institute to examine the potential of a range of maize silages as a component of a range of grass – silage – based diets for finishing beef cattle.

Un estudio se organizó por tanto en este Instituto para examinar el potencial de un rango de ensilajes de maíz como un componente de un grupo de dietas de pasto – ensilaje para la ceba del ganado de carne. (Incorrecto)

Por tanto, se organizó un estudio en este Instituto para examinar el potencial de un rango de ensilajes de maíz como un componente de un grupo de dietas de pasto – ensilaje para la ceba de ganado de carne. (Correcto)

Uso incorrecto y/o excesivo de la voz pasiva

En español no es muy frecuente el uso de la voz pasiva de los verbos **ser** o **estar**, generalmente se emplea la pasiva con la partícula **se** y debe tenerse cuidado con la posición de la voz pasiva dentro de la oración

A considerable amount of research has been conducted regarding fertility.

Un número considerable de investigaciones ha sido realizado sobre la fertilidad. (Incorrecto)

Se ha realizado un número considerable de investigaciones sobre la fertilidad. (Correcto)

Uso incorrecto de los artículos

Existe gran diferencia entre el uso de los artículos en inglés y los del español. En inglés cuando se habla de sustantivos generales no se emplean artículos.

Ø Minerals and Ø vitamins are essential for the growth and development of the foetus throughout pregnancy and are vital components of colostrum.

Ø Minerales y Ø vitaminas son esenciales para el crecimiento y desarrollo del feto durante la preñez y son componentes vitales del calostro. (Incorrecto)

Los minerales y las vitaminas son esenciales para el crecimiento y el desarrollo del feto durante la preñez y son componentes vitales del calostro. (Correcto)

Conclusiones y recomendaciones

La traducción de artículos científicos demanda un profundo estudio de las temáticas relacionadas con la institución donde se desenvuelve el traductor, al igual que de las interioridades de la lengua de llegada y la de partida

Se recomienda profundizar en el estudio de estos y otros aspectos que influyen en la calidad de la traducción científica y divulgar dichos estudios entre todos los profesionales que por una razón u otra tengan que enfrentarse a este tipo de trabajo.